

О ВАЖНОСТИ ДЛЯ КАЖДОГО СТУДЕНТА ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ВУЗА УМЕНИЯ ПЕРЕВОДИТЬ Курбанова Д.Ш.

*Курбанова Дилафруз Шухратовна – преподаватель,
кафедра теории и практики перевода,
Узбекский государственный университет мировых языков, г. Ташкент, Республика Узбекистан*

Аннотация: *о роли перевода в филологической науке сказано многое. Но в условиях глобализации общества подготовка специалистов, умеющих на высоком уровне переводить научно-популярную литературу, остаётся весьма востребованной.*

Ключевые слова: *перевод, текст, студент, преподаватель, вуз.*

Специалисты, владеющие переводческой компетенцией на высоком уровне, стали сегодня более конкурентоспособными. При формировании языковых и речевых умений и навыков необходимо учитывать тот факт, что на их базе в дальнейшем будут формироваться и развиваться переводческие умения и навыки студентов. При подготовке переводчиков необходимо активно развивать те умения и навыки, которые способствуют формированию и развитию не только переводческих умений и навыков, но и переводческой компетенции. Профессиональная компетентность переводчика текстов по специальности будет включать теоретические, процедурные и интегративные знания и профессиональные умения, которые составляют когнитивную основу деятельности переводчика текстов по специальности.

Под интегративными знаниями понимаются обобщенные знания, полученные из совокупности учебных дисциплин, образующие целостную систему, имеющую междисциплинарную структуру. Переводческие умения и навыки формируются на основе языковых и речевых умений и навыков, которыми студенты овладевают в результате речевой деятельности под управлением преподавателя и в процессе самостоятельной деятельности.

Надо отметить, что активный комплексный тренинг устного перевода начинается на основном этапе. Среди упражнений чаще всего встречаются, помимо тренинга памяти и переключения с языка на язык, тренировка темпа, работа над лексикой. Если переводчик знаком с этими операциями и осознает их как приемы, тогда и в практической работе ему будет легче принимать решения, особенно при умении концентрировать свое внимание при переключении на другой язык. Упражнение проводится в быстром темпе до первой ошибки студента. Точно также можно проводить диктанты, диктуя слова, фразы, предложения то на одном языке, то на другом. Анализ текста при обучении переводу носит не научно-филологический, исследовательский, а прикладной характер, это необходимый этап практики перевода. На занятии недостаточно проанализировать исходный текст и обсудить возможные варианты перевода. Текст обязательно нужно воссоздать на занятии во всей его целостности, т.е. сформулировать и записать устраивающий всех, идеальный вариант перевода. Студенты должны обсудить адекватность перевода, выяснить, какие неточности и ошибки были допущены. Полезным для студентов переводческого направления можно считать упражнение, когда им раздаются тексты с двумя вариантами перевода, размещенными в параллельных столбцах. Задание студентам может выглядеть следующим образом: сравните варианты перевода, аргументируйте свой выбор, определите наиболее удачный отрывок перевода и объясните свой выбор. Такое задание может выполняться как всей группой, так и отдельными группами студентов под руководством преподавателя. Этот вид работы можно проводить в виде конкурса. На занятиях каждый студент приводит свой вариант перевода. Постановка задания к оценке перевода звучит примерно так: оцените текст оригинала и перевода, найдите неточности перевода и ошибки содержательного плана; определите варианты перевода, которые можно признать оптимальными. Использование подобных упражнений требует больших усилий со стороны преподавателя и позволяет значительно повысить эффективность занятий, интерес студентов к занятиям переводом и иностранному языку. Перед переводчиком стоит задача быстро сориентироваться в ситуации и дать адекватный перевод, т.е. постараться правильно и точно передать смысл сказанного, используя все свои знания техники перевода. Задание можно усложнить и предложить студентам без опоры на текст, с отставанием в несколько слов: сначала проговорить текст за диктором на английском языке, а затем, тоже с отставанием, переводить текст за диктором. Это упражнение нацелено на тренировку памяти, концентрации, на развитие навыков устного перевода. Учебная деятельность по овладению иностранным языком включает решение ряда учебных задач, используя комбинации познавательных стратегий. Перевод представляет собой активную и творческую деятельность по изучению иностранного языка.

Список литературы

1. *Иголкина Н.И.* О потенциале познавательных стратегий овладения иностранным языком как средства формирования и развития переводческих умений и навыков // Лингвометодические проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе: Материалы Всероссийской научно-практической конференции «Перевод: теория и практика в контексте вузовского образования» / Под ред. Л.И. Сокиркиной. Вып. 6. Саратов: СГУ, 2009. С. 11-17.